

# هل العدد الذي يقول الي الابد يحفظون

## هو محرف ؟ مزمور 37: 28

Holy\_bible\_1

الشبهة

المثال الحادي عشر : (( لَأَنَّ الرَّبَّ يُحِبُّ الْحَقَّ وَلَا يَتَّخِذُ عَنْ أَتْقَائِهِ إِلَى الْأَبَدِ يُحْفَظُونَ. أَمَّا نَسْلُ الْأَسْرَارِ فَيَنْقَطِعُ)). مزمور 37 : 28 بحسب ترجمة فان دايك ((الرَّبُّ يُحِبُّ الْإِتِّصَافَ وَلَا يَتَّخِذُ عَنْ أَتْقَائِهِ، بَلْ إِلَى الْأَبَدِ يَحْرُسُهُمْ. لَكِنَّهُ يُعَاقِبُ الْآخَرِينَ وَيَقْطَعُ ذُرِّيَّةَ الْأَسْرَارِ)). مزمور 37 : 28 بحسب الترجمة العربية المشتركة

جاء في هوامش الترجمة العربية المشتركة تعليقا على هذا النص ما يلي (( ويقطع ذرية الأسرار ، هكذا في اليونانية . في العبرية : إلى الأبد يحفظون )) . السؤال : بحسب النص العبري فإن عقاب الأسرار أن يحفظهم الإله إلى الأبد فهل هذا العقاب منطقي " يا له من عقاب لذيذ للأسرار أن يحفظهم الإله " . السؤال : لماذا تم ترقيع هذه الفقرة من الترجمة السبعينية وهي مجرد ترجمة ؟ أين هذه المخطوطات الكثيرة التي يتغنى بها المعارضون ولماذا لم يتم ترقيع الكتاب المقدس من مخطوطة عبرية أخرى بدلاً من اللجوء إلى ترجمة يونانية ؟ وكيف مرَّ هذا الخطأ على النساخ هم ومجموعات المراجعة " المزعومة " التي تتابعهم ؟

الرد

الحقيقة تعليق العربية المشتركة هو غير ظاهر فهو علي المقطع الثاني من العدد وليس الثالث فهي تتكلم عن مقطع " الي الابد يحفظون " الذي يتكلم فيه عن الابرار وليس عن يستاصلون وتوضح ان السبعينية اضافت عليه جزء توضيحي كعادة السبعينية في الاضافات

فتعليق المشكك الغير لائق هو خطأ لانه اصلا لم يفهم ما تتكلم عنه هامش المشتركة لانه لم يدرس هذا الامر فلو كنا مثل المشككين الذين عندما يمسون خطأ صغير يعتبرونه فضيحة كان خطأ من المشكك كهذا احدثنا له ضجة ولكن لاننا ارقى من ذلك فنعتبر عنه

ولهذا اكرر لاختوتي ان المشككين يخترعون شبهات ويكتبونها في كتب مدعاه من جهات ارهابية وهم اصلا لا يعرفون ما يكتبون

فالاختلاف هو بين ثلاث قراءات لهذا العدد احدهم هي القراءة التقليدية المعروفة التي يقول فيها عن الابرار الي الابد يحفظون وقراءة ثانية نقدية تقول اما الاثمة يهلكون وقراءة ثالثة وضعت الاثنتين معا الي الابد يحفظون اما الاثمة يهلكون

ندرس اصالة التعبير بالادلة الخارجية ثم بالادلة الداخلية والتحليل اللغوي

اولا الترجمات المختلفة

التي كتبت يحفظون فقط

الفانديك

28 لَأَنَّ الرَّبَّ يُحِبُّ الْحَقَّ وَلَا يَتَّخِذُ عَنْ أَتْقِيَانِهِ. إِلَى الْأَبَدِ يُحَفِّظُونَ. أَمَا نَسَلُ الْأَشْرَارِ فَيَنْقَطِعُ.

الحياة

28 لأن الرب يحب العدل، ولا يتخلى عن أتقيانه، بل يحفظهم إلى الأبد. أما ذرية الأشرار فتفنى.

التي كتبت الاثمة يهلكون

اليسوعية

28 فإن الرب يحب الحق ولا يترك أصفياءه. ع- أما الأثمة للأبد يهلكون ونسل الأشرار يستأصلون

الكاثوليكية

مز-37-28: فإن الرب يحب الحق ولا يترك أصفياءه. ع- أما الأثمة للأبد يهلكون ونسل الأشرار يستأصلون

التي كتبت المقطعين

المشتركة

28 الرب يحب الإنصاف ولا يتخلى عن أتقيانه، بل إلى الأبد يحرسهم. لكنه يعاقب الآخرين ويقطع ذرية الأشرار.

التراجم المختلفة

التي كتبت يحفظون فقط

Psalms 37:28

(ACV) For LORD loves justice, and forsakes not his sanctified. **They are preserved forever**, but the seed of the wicked shall be cut off.



(AKJ) For the LORD loves judgment, and forsakes not his saints; **they are preserved for ever**: but the seed of the wicked shall be cut off.

(ASV) For Jehovah loveth justice, And forsaketh not his saints; **They are preserved for ever**: But the seed of the wicked shall be cut off.

(BBE) For the Lord is a lover of righteousness, and takes care of his saints; **they will be kept safe for ever**; but the seed of the evil-doers will be cut off.

(VW) For Jehovah loves justice and does not forsake His Godly ones; **they are preserved forever**; but the seed of the wicked shall be cut off.

(Bishops) For God loueth iudgement, he forsaketh not his saintes: **they are preserued for euermore**, but the seede of the vngodlye shalbe rooted vp.

(CEV) The LORD loves justice, and he won't ever desert his faithful people. **He always protects them**, but destroys the children of the wicked.

(Darby) for Jehovah loveth judgment, and will not forsake his saints: **They are preserved for ever**; but the seed of the wicked shall be cut off.

(ESV) For the LORD loves justice; he will not forsake his saints.

**They are preserved forever,**  
but the children of the wicked shall be cut off.

(ERV) The LORD loves what is right, and he will never leave his followers without help. **He will always protect them,** but he will destroy the families of the wicked.

(EVID) For the LORD loves judgment, and forsakes not his saints; **they are preserved for ever:** but the seed of the wicked shall be cut off.

(Geneva) For the Lord loveth iudgement, and forsaketh not his Saintes: **they shall be preserued for euermore:** but the seede of the wicked shall be cut off.

(GNB) for the LORD loves what is right and does not abandon his faithful people. **He protects them forever,** but the descendants of the wicked will be driven out.

(GW) The LORD loves justice, and he will not abandon his godly ones. **They will be kept safe forever,** but the descendants of wicked people will be cut off.

(HCSB-r) For the Lord loves justice and will not abandon His faithful ones.  
**They are kept safe forever,**  
but the children of the wicked will be destroyed.

(HNV) For the LORD loves justice, and doesn't forsake his holy ones. **They are preserved forever**, but the children of the wicked shall be cut off.

(csb) For the Lord loves justice and will not abandon His faithful ones. **They are kept safe forever**, but the children of the wicked will be destroyed.

(IAV) For ADONAI loveth judgment, and forsaketh not his holy ones; **they are preserved for ever**: but the seed of the wicked shall be cut off.

(ISRAV) For ADONAI loveth judgment, and forsaketh not his holy ones; **they are preserved for ever**: but the seed of the wicked shall be cut off.

(JST) For the Lord loveth judgment, and forsaketh not his saints; **they are preserved forever**; but the seed of the wicked shall be cut off.

(JOSMTH) For the Lord loveth judgment, and forsaketh not his saints; **they are preserved forever**; but the seed of the wicked shall be cut off.

(JPS) For the LORD loveth justice, and forsaketh not His saints; **they are preserved for ever**; but the seed of the wicked shall be cut off.



(KJ2000) For the LORD loves justice, and forsakes not his saints; they are preserved forever: but the descendants of the wicked shall be cut off.

(KJV+TVM) For the LORD<sup>H3068</sup> loveth<sup>H157 [H8802]</sup> judgment<sup>H4941</sup>, and forsaketh<sup>H5800 [HH8799]</sup> not his saints<sup>H2623</sup>; they are preserved<sup>H8104 [HH8738]</sup> for ever<sup>H5769</sup>: but the seed<sup>H2233</sup> of the wicked<sup>H7563</sup> shall be cut off<sup>H3772 [HH8738]</sup>.

(KJV) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

(KJV+) For<sup>H3588</sup> the LORD<sup>H3068</sup> loveth<sup>H157</sup> judgment,<sup>H4941</sup> and forsaketh<sup>H5800</sup> not<sup>H3808 (H853)</sup> his saints;<sup>H2623</sup> they are preserved<sup>H8104</sup> for ever:<sup>H5769</sup> but the seed<sup>H2233</sup> of the wicked<sup>H7563</sup> shall be cut off.<sup>H3772</sup>

(KJV-1611) For the Lord loueth iudgement, and forsaketh not his Saints, they are preserued for euer: but the seed of the wicked shall be cut off.

(KJV21) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not His saints; they are preserved for ever, but the seed of the wicked shall be cut off.

(KJVA) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

(LBP) For the LORD loves justice, and he forsakes not his righteous ones; **he keeps them for ever**; but the seed of the wicked, he destroys.

(LITV) For Jehovah loves judgment and does not forsake His saints; **they are preserved forever**; but the wicked's seed shall be cut off.

(MKJV) For Jehovah loves judgment and does not forsake His saints; **they are kept forever**; but the seed of the wicked shall be cut off.

(nas) For the LORD loves <sup>(1120)</sup> justice <sup>[324]</sup> And does <sup>(1121)</sup> not forsake His godly ones; **They are preserved <sup>(1122)</sup> forever**, But the descendants <sup>[325]</sup> <sup>(1123)</sup> of the wicked will be cut off.

(NCV) The Lord loves justice and will not leave those who worship him. **He will always protect them**, but the children of the wicked will die.

(NET.) For the LORD promotes justice, and never abandons his faithful followers. **They are permanently secure**, but the children of evil men are wiped out.

(NET) For the LORD promotes<sup>52</sup> justice, and never abandons<sup>53</sup> his faithful followers. **They are permanently secure**,<sup>54</sup> but the children<sup>55</sup> of evil men are wiped out.<sup>56</sup>

(NIVUK) For the LORD loves the just and will not forsake his faithful ones.



**They will be protected for ever**, but the offspring of the wicked will be cut off;

(NLV) For the Lord loves what is fair and right. He does not leave the people alone who belong to Him. **They are kept forever**. But the children of the sinful will be cut off.

(nrs) For the Lord loves justice; he will not forsake his faithful ones. **The righteous shall be kept safe forever**, but the children of the wicked shall be cut off.

(NWT) For Jehovah is a lover of justice, And he will not leave his loyal ones. **To time indefinite they will certainly be guarded**; But as for the offspring of the wicked ones, they will indeed be cut off.

(RNKJV) For YHVH loveth judgment, and forsaketh not his saints; **they are preserved for ever**: but the seed of the wicked shall be cut off.

(RV) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; **they are preserved for ever**: but the seed of the wicked shall be cut off.

(TMB) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not His saints; **they are preserved for ever**, but the seed of the wicked shall be cut off.

(TRC) For the LORD loveth the thing that is right, he forsaketh not his saints, **but they shall be preserved for evermore**: as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

(UPDV) For Yahweh loves justice, And does not forsake his saints;  
**They are preserved forever:** But the seed of the wicked will be cut off.

(Webster) For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his  
saints; **they are preserved for ever:** but the seed of the wicked shall be  
cut off.

(YLT) For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His  
saintly ones, **To the age they have been kept,** And the seed of the  
wicked is cut off.

فكل التراجم تقريبا بجميع انواعها تقليدية واغلبية ونقدية وبجميع مصادرها تقريبا كتبت المقطع  
التقليدي الي الابد يحفظون

التي كتبت اما الاثمة يهلكون

(CLV) For Yahweh is loving right judgment, And He shall not forsake  
His benign ones. The iniquitous will be exterminated for the eon, And  
the seed of the wicked, it will be cut off."

التي كتبت المقطعين

(DRB) For the Lord loveth judgment, and will not forsake his saints:  
**they shall be preserved for ever.** The unjust shall be punished, and the  
seed of the wicked shall perish.

فاعتقد بهذا من التراجم تاكدنا من اصالة العدد التقليدي ( الي الابد يحفظون )

التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) (36:28) quia Dominus amat iudicium et non derelinquet sanctos suos in aeternum conservabuntur iniusti punientur et semen impiorum peribit

For the Lord loveth judgment, and will not forsake his saints: they shall be preserved for ever. The unjust shall be punished, and the seed of the wicked shall perish.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

(Lamsa) For the LORD loves justice, and he forsakes not his righteous ones; **he keeps them for ever**; but the seed of the wicked, he destroys.

وايضا السريانية القديمة من القرن الثالث

والترجوم وايضا التناخ

ولم اجد ترجمه قديمة كتبت مقطع اما الاتمة يهلكون فقط



(LXX) (36:28) ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

(Brenton) For the Lord loves judgment, and will not forsake his saints; **they shall be preserved for ever:** the blameless shall be avenged, but the seed of the ungodly shall be utterly destroyed.

(ABP-G+) οτι<sup>G3754</sup> κυριος<sup>G2962</sup> αγαπα<sup>G25</sup> κρισιν<sup>G2920</sup> και<sup>G2532</sup> ουκ<sup>G3756</sup> εγκ  
αταλειπει<sup>G1459</sup> τους<sup>G3588</sup> οσιους αυτου<sup>G3741 G1473</sup> εις<sup>G1519</sup> τον<sup>G3588</sup> αιωνα<sup>G165</sup>  
φυλαχθησονται<sup>G5442</sup> ανομοι δε<sup>G459 G1161</sup> εκδιωχθησονται<sup>G1559</sup> και<sup>G2532</sup> σπερμ  
α<sup>G4690</sup> ασεβων<sup>G765</sup> εξολοθρευθησεται<sup>G1842</sup>

(ABP+) For<sup>G3754</sup> *the* LORD <sup>G2962</sup> loves<sup>G25</sup> equity,<sup>G2920</sup> and<sup>G2532</sup> shall  
not<sup>G3756</sup> abandon<sup>G1459 G3588</sup> his sacred ones;<sup>G3741 G1473</sup> into<sup>G1519</sup> the<sup>G3588</sup>  
eon<sup>G165</sup> **they shall be guarded.**<sup>G5442</sup> But lawless ones<sup>G459 G1161</sup> shall be  
driven out,<sup>G1559</sup> and<sup>G2532</sup> *the* seed<sup>G4690</sup> of *the* impious<sup>G765</sup> shall be  
utterly destroyed.<sup>G1842</sup>

اما النصوص العبري قديمة وحديثة فلا يوجد بها خلاف ويؤكدوا النص التقليدي ( الابرار الي الابد  
يحفظون )

**37:28 תהילים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)**

.....  
כי יהוה אהב משפט ולא־יעזב את־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

**37:28 תהילים Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex**

.....  
כִּי יְהוָה | אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

**37:28 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)**

.....  
כי יהוה | אהב משפט ולא־יעזב את־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

**37:28 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)**

.....  
כִּי יְהוָה | אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

**37:28 תהילים Hebrew OT: Aleppo Codex**

.....  
כח כי יהוה אהב משפט ולא־יעזב את־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת

**37:28 תהילים Hebrew Bible**

.....  
כי יהוה אהב משפט ולא יעזב את חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים נכרת:

(BHS) כִּי יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

5769 לעולם 2623 את־חסידיו 5800 ולא־יעזב 4941 משפט 157 אהב 3068 כי יהוה (BHS+)

נשמרו: 8104 וזרע 2233 רשעים 7563 נברת 3772

H4941 judgment; משפט H157 loveth אהב H3068 the LORD יהוה H3588 For כי (IHOT+)

H5769 forever: לעולם H2623 his saints; חסידיו H853 את H5800 and forsaketh יעזב H3808 not ולא

H3772 נברת: H7563 of the wicked רשעים H2233 but the seed זרע H8104 they are preserved נשמרו

shall be cut off.

(HOT) כי יהוה אהב משפט ולא־יעזב את־חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים נברת:

(HOT+) כי יהוה אהב משפט ולא יעזב את חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים נברת:

חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים נברת: H2623 לעולם H5769 נשמרו H8104 זרע H2233 רשעים H7563 נברת: H3772

(WLC) כי יהוה אהב משפט ולא־יעזב את־חסידיו לעולם נשמרו וזרע רשעים נברת:

فالنص العبري بمخطوطاته ومنها لنجراد واليبو غيرها تؤكد اصالة النص التقليدي

وصورة مخطوطة اليبو لهذه الصفحة





واعتر عن بهتان الصورة

بل واخيرا لاقطع اي شك في اصالة هذا العدد اقدم دليل اخر وهو

مخطوطات قمران

4Q171 1-2 iv

وهي تشهد للنص التقليدي

#### Col. 4

“[ ... ] judg[ment, and forsaketh not his saints; they are preserved for] ever: but the seed of the w[icked shall be cut off] (37:28)

فاعتقد بهذا تاكدنا ان الشبهة اصلا خطأ وان النص التقليدي هو صحيح وبدون اي شك

والسبعينية هي فقط وضعت جزء صغير تفسيري لكي توضح المعني اكثر ومعروف ان الترجمة  
السبعينية بها اجزاء كثيرة تفسيرية لان اليهود كانوا يترجمون كتابهم للامم فيفسرون الاشياء التي  
قد لا يفهمها الاممين

وبهذا يبدا يتضح انه الاختلاف فقط بسبب الترجمة السبعينية التي كالعاده في محاولة الشرح (   
لانها ترجمة متحررة ) وضعت الرقم كمفهوم وليس كلفظ

التراجم ثلاث انواع ( لها تقسيم اوسع من ذلك ولكن هذا تقسيم عام )

لفظية اي تلتزم باللفظ دون المعني ويكون النتيجة المعني غير واضح بعض الاحيان

متحررة اي الالتزام بالشرح بدون اللفظ ولهذا احيانا يقول الغير مختصينه انه اختلاف او تحريف  
بسبب عدم فهم طبيعة التراجم

النوع الثالث التراجم الديناميكية التي تشرح المعني مع الالتزام ايضا باللفظ

والترجمة السبعينية تحتوي علي الثلاث انواع لاشترك سبعين مترجم بها في وقت قصير ( اثنين  
وسبعين يوم فقط ) ولكن يغلب عليها الاسلوب التحرري



## واخيرا المعني الروحي

### من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

يحب الرب الحكم أو "الحق"، بكونه هو الحق، ويُسر بأن ينصف مظلوميه، يبقى أميناً مع من أحبهم وأحبوه. قد يسمح لهم بالمتاعب إلى حين، إنما ليعلن رعايته لهم أبدياً. إنه يحفظهم إلى أبد الأبد، وكانهم كنز السماء!

\* "لأن الرب يحب العدل ولا يهمل قديسيه". الوسيلة التي يتم بها هذا هي أن حياة القديسين مخبأة فيه، فبينما الآن يتعبون ويكدّون على الأرض، يشبهون الأشجار التي تراها في الشتاء بلا ثمار ولا أوراق، لكن حينذاك يشرق أمامهم كشمس جديدة، فتظهر الحيوية التي تكمن في الجذور في ثمارهم... قد تحتقرون قديساً حين يكون تحت التأديب، أنكم ترتجفون حين ترونه ملتحقاً بالكرامة.

### القديس أغسطينوس

ربما يسأل أحد: حقاً لا يتخلى الله عن قديسيه؛ فالثلاثة فتية القديسون الذين سبحوه في النار لم تمسهم النار، بينما المكابيون وهم قديسوه هلكت أجسادهم في النار مع أنهم لم يتخلوا عن إيمانهم، فلماذا؟

يجيب القديس أغسطينوس، قائلاً: [اصغ إلى ما جاء بعد ذلك: "يحفظهم إلى أبد الأبد" [28]. إن كنتم ترغبون في أن يعيش (القديسون) بضع سنوات إضافية، فهذا الافتراض لا يأخذ الله قديسيه. لكن الله لم يتخل علانية عن الثلاثة فتية، كما لم يتخل عن المكابيين سرّاً. الأولون وهبوا الحياة الزائلة (بالجسد) ليُخزوا غير المؤمنين، أما الآخرين فقد كللهم سرّاً ليُدين ضلال المضطهدين].

# والمجد لله دائماً